
Concrecions a les AACR2 (Part II, Encapçalaments, títols uniformes, referències)
Edició 2008
Actualització núm. 3 (setembre 2010)

<i>Concrecions</i>	<i>Comentari</i>	<i>Acció</i>
22.2	Concreció als encapçalaments de vídues d'impressors.	Afegir
23.2	Revisió de la concreció apartat 3, casos particulars.	Substituir p. 1-2
24.1A	Concreció als encapçalaments d'impressors com entitats.	Afegir

22.2 TRIA ENTRE NOMS DIFERENTS

1 Vídues d'impressors

1) Si el nom personal de la vídua d'un impressor apareix en el document que es cataloga o en fonts de referència (vegeu les concrecions a 22.1) però també és identificada com la vídua d'un impressor, s'estableix l'encapçalament de la impressora pel seu nom personal. Es fa una referència de "vegeu també" des del nom personal de l'impressor qualificat per "vídua de".

Ex.: *Font d'informació:* Apud viduam Thielmanni Kerver
Colofó: Yolanda Bonhomme
Portada: marca de Thielman Kerver
Encapçalament: 100 1# \$aBonhomme, Yolanda
 400 0# \$aWidow of T. Kerver
 400 0# \$aVidua Thielmanni Kerver
 400 1# \$aKerver, Thielman,\$cvídua de

2) Si la vídua és identificada només com la vídua d'un impressor, l'encapçalament s'estableix com una frase. Es fa una referència de "vegeu" des del nom personal de l'impressor qualificat per "vídua de".

Ex.: *Font d'informació:* Sumptibus Viduae Gothofredi Liebernickelii
Encapçalament: 100 0# \$aVidua Gothofredi Liebernickelii
 400 0# \$aWitwe Gottfried Liebernickels
 400 0# \$aGottfried Liebernickels Witwe
 400 1# \$aLiebernickel, Gottfried,\$cvídua de

Ex.: *Font d'informació:* Viuda de Carles Amorós
Encapçalament: 100 0# \$aViuda de Carles Amorós,\$dfi. 1551-1556
 400 1# \$aAmorós, Joan Carles,\$cvídua de,\$dfi. 1551-1556
 400 1# \$aAmorós, Carles,\$cvídua de,\$dfi. 1551-1556
 670 ## \$aLlanas, M. L'edició a Catalunya, s. XV-XVII, 2002:\$bp. 180
 (Amb el nom de Viuda de Carles Amorós (o Amorosa) la vídua de Joan Carles continua fent funcionar el taller d'impremta del marit entre 1551 i 1556)

3) Si el nom personal de la vídua apareix en el document que es cataloga i no és identificada com la vídua d'un impressor, s'estableix l'encapçalament pel seu nom personal. No es fa una referència de "vegeu" des del nom de l'impressor.

Ex.: *Font d'informació:* London, Printed : and Sold by M. Cooper
Encapçalament: 100 1# \$aCooper, Mary,\$dm. 1761
 400 1# \$aCooper, M.\$q(Mary),\$dm. 1761

4) Si la paraula "vídua" és utilitzada com a títol de tractament, es tracta com a tal.

Ex.: *Font d'informació:* Göttingen : Printed for the Widow Vandenhoeck
Encapçalament: 100 1# \$aVandenhoeck,\$cwidow
 400 0# \$aWidow Vandenhoeck

[LCRI, 22.2]

23.2 REGLES GENERALS

1 Formes catalanes dels noms geogràfics

Per determinar la forma catalana del nom d'un lloc geogràfic s'utilitzen, per ordre de preferència, les fonts següents:

- la *Gran enciclopèdia catalana*. 2a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1986- , (o [versió en línia](#))
Comentari: Dins la *Gran enciclopèdia catalana*, es dóna preferència als noms de lloc que figuren en l'"Apèndix" del darrer suplement de l'obra per damunt dels que apareixen en el corpus principal.
- l'*Atlas universal*. Barcelona: Institut Cartogràfic de Catalunya: Enciclopèdia Catalana, 2008,
- *Nomenclàtor oficial de toponímia major de Catalunya*. [Barcelona]: Generalitat de Catalunya: Institut d'Estudis Catalans, 2009, (o [versió en línia](#))
- altres fonts (p. ex.: *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya*)

2 Article inicial

L'article inicial de la forma catalana del nom de lloc s'omet sempre. En el cas dels llocs sense forma catalana del nom, el manteniment o l'omissió de l'article inicial depèn de l'ús seguit per les fonts de referència en la llengua del país: si l'article es té en compte en la intercalació, es manté; si no es té en compte, s'omet.

Ex.: 110 1# \$aHospitalet de Llobregat (Catalunya).\$bÀrea d'Educació i Cultura
i no 110 1# \$aL'Hospitalet de Llobregat (Catalunya).\$bÀrea d'Educació i Cultura

Ex.: 110 1# \$aLos Angeles (Califòrnia).\$bOffice of the Mayor
i no 110 1# \$aAngeles (Califòrnia).\$bOffice of the Mayor

3 Casos particulars

a) Alemanya

Per a la República Federal d'Alemanya durant el període comprès entre 1949 i 1990, s'empra "Alemanya (República Federal)". Posterior al 1990 s'empra "Alemanya". Per a la República Democràtica Alemanya, s'empra "Alemanya (República Democràtica)".

b) Corea

S'empra "Corea" fins al setembre del 1945, incloent el període d'ocupació japonesa (1910-1945). Per al Choson Kwado Chongbu (Govern Interí de Corea del Sud, 1947-1948), el govern d'ocupació americà (1945-1948) i la República de Corea, s'empra "Corea del Sud". Per al govern d'ocupació soviètic (1945-1948) i la República Democràtica Popular de Corea, s'empra "Corea del Nord".

c) Gran Bretanya

Per al Regne Unit s'empra "Gran Bretanya".

d) **Iugoslàvia**

S'empra "Iugoslàvia" per a la unió de les repúbliques de Bòsnia i Hercegovina, Croàcia, Eslovènia, Macedònia, Montenegro i Sèrbia durant el període comprès entre 1918 i 1992 i per a la federació de Sèrbia i Montenegro a partir de 1992 fins el 2003.

e) **Txecoslovàquia**

Per a la República Txecoslovaca formada per Bohèmia, Eslovàquia i Moràvia durant el període comprès entre 1918 i 1992, s'empra "Txecoslovàquia".

f) **Unió Soviètica**

Per a la unió de les repúbliques que van formar l'URSS durant el període comprès entre 1922 i 1991, s'empra "Unió Soviètica".

f) **Xina**

Per als governs que han administrat el territori continental de la Xina, llevat dels governs del període 1931-1945, s'utilitza "Xina".

Per als governs coexistents durant aquest període, s'utilitza:

- per als governs de Nanquín (1931-1937) i Chongqing (1937-1945), "Xina"
- per al govern de Ruijín (1931-1937), "Xina (República Soviètica, 1931-1937)"
- per al govern de Pequín (1937-1940), "Xina (Govern provisional, 1937-1940)"
- per al govern de Nanquín (1938-1945)
 - del 1938 al 1940, "Xina (Govern reformat, 1938-1940)"
 - del 1940 al 1945, "Xina (Govern nacional, 1940-1945)"

Per al govern de Taiwan posterior al 1948, s'utilitza "Xina (República, 1949-)" i per a la província de Taiwan, "Taiwan"

24.1

2 Impressors

La finalitat d'aquesta concreció és proporcionar unes directrius per a la formulació dels encapçalaments dels impressors emprats en la catalogació dels materials rars. En aquest context la paraula "impressor" també significa "editor" i "llibreter".

Els noms dels impressors s'estableixen a partir de la forma trobada en les fonts de referència modernes en la llengua del seu país de residència o d'activitat (vegeu les concrecions a 22.1). Els impressors que són entitats s'estableixen d'acord amb el capítol 24 de les AACR2. Si un nom d'entitat no transmet la idea d'entitat cal afegir una designació en català, s'utilitza com a qualificador el terme més apropiat: "Impremta", "Llibreria", "Firma", etc. Es fan referències de "vegeu" des de les formes variants, i referències de "vegeu també" de les formes establertes de les persones o entitats relacionades.

Una entitat s'estableix en ordre directe.

Ex.: *Font d'informació:* Ex Officina Elzeviriana
Encapçalament: 110 2# \$aOfficina Elzeviriana

Ex.: *Font d'informació:* Viduae & haeredum Ioannis Stelsii
Encapçalament: 110 2# \$aVidua & Haeredes Ioannis Stelsii

a) Hereus, cessionaris i successors

S'estableix l'encapçalament amb les frases que fan referència als hereus o successors de l'impressor en ordre directe, i en nominatiu si és en llatí. Es fa una referència de "vegeu també" des del nom de l'impressor.

Ex.: *Font d'informació:* Gli heredi di Philippo de Giunta
Encapçalament: 110 2# \$aHeredi di Philippo de Giunta
410 2# \$aHaeredes Philippi Iuntae Florentini
410 2# \$aJunta (Firma : Florència, Itàlia)
410 2# \$aGiunti (Firma : Florència, Itàlia)
500 1# \$aGiunta, Filippo,\$d1450-1517

Ex.: *Font d'informació:* Reprinted at Edinburgh : By the Heirs and Successors of Andrew Anderson
Encapçalament: 110 2# \$aHeirs and Successors of Andrew Anderson
500 1# \$aAnderson, Andrew,\$dm. 1676
500 1# \$aAnderson, James,\$dfl. 1676-1694
500 1# \$aAnderson, Agnes,\$dm. 1716
670 ## \$aA dict. of the printers and booksellers in England, Scotland and Ireland from 1641 to 1667, 1908:\$bp. 5 (Andrew Anderson, m. 1676, succeït per la seva vídua Agnes i el seu fill James)
670 ## \$aA dict. of the printers and booksellers in England, Scotland and Ireland from 1668 to 1725, 1922:\$bp. 5-6 (Andrew Anderson's widow Agnes, portà l'empresa fins a la seva mort el 1716 amb el nom de: Heirs and Successors of Andrew)

Ex.: *Font d'informació:* Barcelona : per los Hereus de Joan Jolis

Encapçalament: 110 2# \$aHereus de Joan Jolis
 410 2# \$aHaeredes Joannis Jolis
 410 2# \$aHerederos de Juan Jolis
 500 1# \$aJolis i Oliver, Isabel,\$d1682-1770
 500 1# \$aJolis i Oliver, Joan,\$d1697-1759
 500 1# \$aJolis Santjaume, Joan,\$d1650-1705

Ex.: *Font d'informació:* London : Printed by John Basket ... and by the Assigns of Henry Hills

Encapçalament: 110 2#\$aAssigns of Henry Hills
 500 1#\$aHills, Henry,\$dm. 1713

Ex.: *Font d'informació:* De erven F. Bohn

Encapçalament: 110 2# \$aErven F. Bohn
 500 1# \$aBohn, F.

b) Oficina, etc.

Ex.: *Font d'informació:* Ex officina Oporiniana

Encapçalament: 110 2# \$aOfficina Oporiniana
 500 1# \$aOporinus, Joannes,\$d1507-1568

Ex.: *Font d'informació:* Typographia Komarek in Via Cursus [en llatí]

Font d'informació: Nella Stamperia del Komarek [forma vernacle]

Font d'informació: Stamperia Komarek, a spese di G. Ughetti [forma vernacle variant]

Encapçalament: 110 2# \$aStamperia del Komarek
 410 2# \$aTypographia Komarek
 410 2# \$aStamperia Komarek
 410 2# \$aKomarek (Firma : Roma, Itàlia)
 500 1# \$aKomarek, Francesco Bezzarrini
 500 1# \$aKomarek, Giovanni Jacopo

Ex.: *Font d'informació:* Ex Officina Plantiniana [en llatí]

Font d'informació: Plantijnsche Drukkerij [forma vernacle]

Encapçalament: 110 2# \$aPlantijnsche Drukkerij
 410 2# \$aOfficina Plantiniana
 500 1# \$aPlantin, Christophe,\$dca. 1520-1589

c) Associacions, etc.

1) Si hi ha una evidència clara que l'associació ha estat formalment establerta, es dona la frase com a una entitat amb un qualificador si és apropiat. Es fa una referència de "vegeu també" des dels noms dels associats.

Ex.: *Font d'informació:* Antoni i Baltasar Ferrer

Encapçalament: 110 2# \$aAntoni i Baltasar Ferrer (Firma)
 410 2# \$aA. y B. Ferrer (Firma)
 410 2# \$aAntonius Ferrer & Balthasar Ferrer (Firma)
 500 1# \$aFerrer, Antoni
 500 1# \$aFerrer, Baltasar
 670 ## \$aLlanas, M. L'edició a Catalunya, s. XV-XVII, 2002:\$bp. 315
 (Antoni i Baltasar Ferrer; germans llibreters i editors, es dediquen també a la impressió entre 1677 i 1695)

Ex.: *Font d'informació*: In aedibus viduae & haeredum Ioannis Stelsii

Encapçalament: 110 2# \$aVidua & Haeredes Ioannis Stelsii
410 2# \$aVidua et Haeredes Joannis Stelsii
410 2# \$aVidua & Haeredes Ioannis Steelsii
410 2# \$aVeuve et Héritiers de Jean Steelsius
500 0# \$aVeuve de Jean Steelsius
500 1# \$aSteelsius, Jean,\$d1533-1575

Ex.: *Font d'informació*: Printed for Don Allen by Grabhorn-Hoyem

Font d'informació: R. Grabhorn & A. Hoyem

Font d'informació: San Francisco tel. dir. (Grabhorn-Hoyem, prntrs & graphic desgnrs)

Encapçalament: 110 2# \$aGrabhorn-Hoyem (Firma)
500 1# \$aGrabhorn, Robert
500 1# \$aHoyem, Andrew

2) Si no hi ha una evidència clara que és una associació formal o legal, no s'estableix com una entitat. S'estableixen els noms de les diverses persones i/o entitats separatament. En un registre bibliogràfic, es fan les entrades secundàries indicades en el peu d'impremta i/o colofó del document que es cataloga.

Ex.: *Font d'informació*: Printed by Robert and Edwin Grabhorn, 1928

Encapçalament: 100 1# \$aGrabhorn, Robert
510 2# \$aGrabhorn Press
Encapçalament: 100 1# \$aGrabhorn, Edwin E.
510 2# \$aGrabhorn Press

Ex.: *Font d'informació*: Printed at the Grabhorn Press for the Book Club of California, 1940

Encapçalament: 110 2# \$aGrabhorn Press
500 1# \$aGrabhorn, Edwin E.
500 1# \$aGrabhorn, Robert

Ex.: *Font d'informació*: Per Andream de Torresanis de Asula 1496

Encapçalament: 100 1# \$aTorresanus, Andreas,\$cde Asula,\$d1451-1529
400 1# \$aAsulanus, Andreas,d1451-1529
400 1# \$aTorresani, Andrea,\$cde Asula,\$d451-1529
400 0# \$aAndrea,\$csocerus,\$d1451-1529
400 0# \$aAndrea,\$cd'Asola,\$d1451-1529
400 1# \$aTorrighiani, Andrea dei,\$cde Asula,\$d1451-1529
510 2# \$aAedes Aldi et Andreae Soceri

Ex.: *Font d'informació*: In aedibus Aldi et Andreae Soceri 1515

Encapçalament: 110 2# \$aAedes Aldi et Andreae Soceri
500 1# \$aManuzio, Aldo,\$d1449 o 50-1515
500 1# \$aTorresanus, Andreas,\$cde Asula,\$d1451-1529

Ex.: *Font d'informació*: Ex Officina Plantiniana, apud Franciscum Raphelengium

Encapçalament: 110 2# \$aPlantijnsche Drukkerij
Encapçalament: 100 1# \$aRaphelengius, Franciscus,\$d1539-1597

[LCRI, 24.1]